

中国 语言

象似性

ZHONGGUO YUYAN XIANGSIXING
YANJIU LUNWEN JINGXUAN

研究论文精选

王寅／主编



湖南人民出版社

中国 语言

象 似 性 研究论文精选

主 编 王 寅
副主编 赵彦春

朱长河

赵永峰



湖南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国语言象似性研究论文精选 / 王寅主编. —长沙:

湖南人民出版社, 2009. 5

ISBN 978 - 7 - 5438 - 4958 - 7

I. 中… II. 王… III. 语言学 - 研究 - 中国 - 文集

IV. H0 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 126668 号

中国语言象似性研究论文精选

主 编: 王 寅

出 版 人: 李建国

策 划 组 稿: 李 林

责 任 编 辑: 吴韞丽 张 凌

装 帧 设 计: 黄 敏

出版、发行: 湖南人民出版社

网 址: <http://www.hnppp.com>

地 址: 长沙市营盘东路 3 号

邮 编: 410005

经 销: 湖南省新华书店

印 刷: 长沙市神龙彩色印刷有限公司

次: 2009 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850 × 1168 1 / 32

印 张: 13.25

字 数: 336000

书 号: ISBN 978 - 7 - 5438 - 4958 - 7

定 价: 30.00 元

营销电话: 0731 - 2226732

(如发现印装质量问题请与承印厂调换)

前 言

涉及语言本质问题的象似说与任意说之争源远流长，早在古希腊和古罗马时期，以及中国先秦诸子百家的争鸣中都已出现这一争论。20 世纪初起，随着索绪尔结构主义语言学的流行，语言符号任意说逐步为大多数语言学者所接受，似乎成了语言学中的一条金科玉律。20 世纪 70 年代后期，与索绪尔同代的美国符号学家皮尔斯提出的语言象似说重新进入语言学家的视野。随着认知语言学的兴起，越来越多的学者开始关注人类的体验和认知在语言形成和发展过程中的作用，以 Haiman 的专著 *Natural Syntax* 及其主编的 *Iconicity in Syntax* 正式出版为标志，语言象似性已成为当代语言学的一个研究热点，深入到了语言的各个层次，构成当今认知语言学的一个重要组成部分。

自《马氏文通》以来，我国的语言学研究在理论上主要以借鉴西方传统为主，对语言本质的认识过程与西方基本接近。20 世纪 80 年代末，许国璋先生率先质疑任意说，汉语界的一批有识之士也开始大力批判语言任意说，自此我国掀开了研究语言象似性的新篇章，许多学者开始深入思考语言的这一本质问题，引发了不同观点的争鸣，使得我国语言学界呈现出一派欣欣向荣的景象。

正是在这样一个形势下，我们组织出版了本论文集，目的主要有二：一是为了便于广大语言研究者了解国内外象似性研究的最新动态和成果，以促进该领域研究进一步走向深入，起到抛砖引玉的作用；二是用换位思考的方法加深对语言本质的认识。全

书共收录论文 30 篇,包括理论综述、音义象似性、词汇-句法象似性、语篇象似性四个部分。由于“Iconicity”的译名较多,本文集将其作了统一处理,一律译为“象似性”。

第一部分“理论综述”,共收录论文 11 篇

许国璋(1988)的《语言符号的任意性问题——语言哲学探索》被认为是我国外语界对任意说发起挑战的第一篇檄文。许先生从语言哲学的角度,指出语言符号的能指和所指之间只存在“人为的联系”,受到语言和社会双重机制的制约,没有必要创立“任意说”,更不能将其捧为语言的第一原则。从语言的发展史或词源学的研究可以看出,绝大部分词语都是有理可循,有据可依的,语言表达中的“立意”处处可见,我们的责任就在于积极主动地寻找并解释语言表达背后的理据所在,这远比消极地接受任意性更为重要,也更有意义。

李葆嘉(1986—1994)的“语言符号的可论证性三论”曾先后分三部分发表,现首次哀集刊发。他的这组论文一般被认为是我国语言学界首组剖析和批评索绪尔符号任意说的专论。《一论:荀子的王者制名论与约定俗成说》指出,荀子的制名或名约思想其实是指“王者制名,其民俗成(相效)”,而不是“任意、自由地选择”,其“政治语言学”的特色在于将个人在语言活动中的初创性与集团在语言活动中的认可性紧密结合,并非我国学者附会的索氏语言符号任意性思想。《二论:论索绪尔符号任意性原则的失误与复归》通过对索氏《普通语言学教程》的析读,发现他在论证任意性原则中有三个重大失误,而在展开性证明中却又反证了符号的可论证性,成为向可论证性原则的复归。《三论:论语言符号的论证模式及其价值》进一步论证了符号的可论证性原则,并认为该原则可为字/词源学和词汇系统的研究,为探讨词的内部形式或象似性提供理论基础。同时我们还可于词族和根词的研究基础上,结合其他领域内的成果,探讨初民的心理

机制、认知模式、思维方式及命名规律。

季国清(1998)在《语言的本质在“遥远的目光”中澄明——语言哲学的新视野》一文中指出,语言是世界的数据库,是存在的实验场,是人类的基因谱,是我们存在的中介。毋庸置疑,语言是与世界同构的,语言和世界的合目的性构成语法和语义之间的内在联系,只有抓住这一点才能真正把语言的本体效应昭示出来。索绪尔的任意说把能指的作用降为零,制造了语言纯粹透明的神话,遮蔽了语言的本质。值得高兴的是,到目前为止人类已在几个主要领域里走出了结构主义的误区,但遗憾的是语言学不在其列。当今,语言研究必须走出结构主义的误区,摆脱任意性的统治。

严辰松(2000)的《语言理据探究》将语言的理据分为两大类:外部理据和内部理据。语言的外部理据是指语言符号具有象似性,符号的形式来自于所模仿的外物,这样,语言符号与所代表物之间就具有“异质同构”的联系;内部理据是语言系统本身产生的理据,与语言所表述的外部世界无直接关系。认知语言学认为,语言的理据最初源自于语言所表达的现实世界和人类的认知方式,认识语言的理据需要从不同角度来了解和分析语言系统。

王寅(1999)的《Iconicity 的译名与定义》通过对皮尔斯符号三分法的分析,提出将 Iconicity 译为“象似性”,并在总结国内外语言学家关于语言象似性研究成果的基础上,给语言符号象似性做出了权宜性定义:语言符号在音、形或结构上与其所指之间存在映照性相似的现象。

王寅和李弘(2002)在《象似说与任意说的哲学基础与辩证关系》一文中,依据 Lakoff 和 Johnson 的观点,将基本哲学理论分为两大类:客观主义和非客观主义,并指出任意说的哲学基础为客观主义,包括二元论/自主论、纯内指论、非隐喻观;象似说的哲学基础为非客观主义,即体验哲学,主要原则为:心智

的体验观、认知的无意识性、思维的隐喻性。接受象似性并不意味着彻底否定任意性，两者的关系是辩证的。

赵彦春（2001）在《符号象似性与任意性问题的辨析》一文中，反驳了鲁苓对象似性提出的质疑，更正了她的不恰当观点，并就王寅关于象似性的定义进行了逻辑论证，发现这一定义是完全可以接受的，且具有较大的解释力。

王艾录（2003）的《关于语言符号的任意性和理据性》指出当前任意性和理据性讨论中的几个失误之处，并着重探讨了单纯符号的理据性，认为任意性与理据性的关系不是水火不容的，而是辩证统一的。

朱长河（2005）在《语言的象似性问题：外界的质疑与自身的应答》一文中，从认知语言学的象似说角度出发，应答了国内部分学者对象似说的质疑，认为王寅提出的“语言符号是一个象似性与任意性的辩证统一体，象似性辩证说优于任意性支配说”观点，是完全可以接受的，任意第一说是没有根据的。

顾海峰（2006）在《国内语言符号任意性与象似性学术争鸣述评》一文中主要针对以下三个方面作出了论述：（1）索氏语言符号任意性的理解；（2）象似性的界定；（3）任意性与象似性能发挥作用的层面。文章强调要辩证地看待语言符号的象似性与任意性，既要看到前人研究成果的合理性与存在的问题，也要看到当今认知语言学研究的新进展，了解这两种观点背后的哲学基础。这一争鸣的总趋势是，象似性被越来越多的学者所接受，所应用！

张喆（2007）指出，符号的象似性是认知语言学研究的一个重要课题，受到中外学者的普遍关注。在我国，这个问题已经由引介走上了创新研究的路子。我国学者象似性研究的重点集中在几个方面：符号的本体性特征问题；象似性的认识及具体表现；象似性理论的构建问题。学者们也从象似性角度对汉语语法整体以及具体的语言问题进行了思考。但象似性研究中也存在进

一步系统化和完善的地方。

第二部分 “音义象似性”，共收录论文 5 篇

李世中（1987）的《谈汉语声调对词义的象征性》探讨了汉语声调与词义之间的象似性关系，指出把汉语看做是典型的、不可论证的语言的看法实属无稽之谈。从书写符号来看，任何一个汉字都具有可理解性，都可以分析论证，而汉语的声调对词义的象征性表明，汉语在音义层面上也存在许多可理解性和可论证性，而不是完全任意的。对这个问题的深入研究，对于我们迅速掌握汉语，甚至对我们的语言启蒙教学，是非常重要的。

杜文礼（1996）的《语言的象似性探微》探讨了英语在词汇和句法层面上存在的象似现象，其中词汇象似性主要是指音和义之间的某种联系，指出语言的象似性表现在语言的多个方面。

延俊荣（2000）在《汉语语音与语言意义象似性列举》一文中列举了汉语中许多语音形式与句法意义、语义和语用义之间的象似性关系，进一步加深了我们对象似性的理解，同时也是对该理论的丰富和补充。

贺川生（2002）在《音义学：研究音义关系的一门学科》一文中介绍了当前语言学研究中的一个崭新分支：音义学（Phonosemantics），其主要内容就是专门论述语音与所表意义之间的象似性关系，并论述了音义学的哲学基础、历史渊源、研究目的、研究对象、理论意义和实践价值，认为这一学科的研究将有助于深入认识语言本质和语言象似说，进一步丰富了认知语言学的理论体系。

马秉义（2002）的《果裸转语与 R 语族比较》运用《果裸转语记》所提供的语源研究方法，发现英语与汉语的“骨碌”省掉前音后，对应的 r 音可以系联出 100 多个词，表明了语言具有一定的拟音性和普遍性。这种语源研究可用以解释语言的形成和发展。如果能够发现更多的此类语源，人们将会认为，语言，

即使在语音层面，也不再是任意的。

第三部分“词汇－句法象似性”，共收录论文8篇

沈家煊(1993)的《句法的象似性问题》对国外句法象似性方面的研究情况作了较为全面的介绍，探讨了象似性原则与其他原则之间的关系、象似性的认知基础、汉语句法象似性等问题，并指出研究句法象似性应注重从认知角度探索句法规则约定俗成或“语法化”的规律。

严辰松(1997)的《语言象似性概说》介绍了四类语言结构形式临摹显示世界的概念和关系的现象：疏离、对称、不可预测性和思维的顺序。语言符号象似性理论表明，语言结构从某种程度上反映了人们所经验的世界结构和认知方式。

王寅(1998)在《标记象似性》一文中重点论述了标记象似性原则，认为标记性从无到有象似于认知的自然顺序及词组的一般顺序；有标记特征象似于额外意义，无标记性象似于可预测的信息。

王寅(2000)在《象似性：取得文体特征的重要手段》一文中尝试将象似性理论运用到文体学研究中来，视取得诸多文体特征的辞格为各种象似性原则的具体运用，并提出可从象似性角度研究文体特征的设想。文章重点论述了标记象似性作为取得文体特征的一个重要手段。

文旭(2000)的《论语言符号的距离象似性》探讨了句法结构和形态结构中的距离象似性，表明象似性和任意性都是人类语言的客观属性，而不像结构主义语言学所认为的那样，语言只是任意的，而非象似的，将任意性视为语言的第一原则是错误的。

文旭(2001)在《词序的象似性探讨》一文中讨论了支配词序的四条象似性原则：图像序列原则、与说话人接近原则、邻近拟象原则和文化规约拟象原则，并对英语的“right and left”

和汉语的“左右”进行了对比研究。词序象似性的揭示是对索绪尔开创的结构主义语言学中任意性原则的挑战和反动。

张克定(2001)的《语言符号衍生义理据探索》认为,语言符号的衍生义是完全可以论证的,是有理可循,有据可依的。衍生义的理据包括象形理据、行为动作理据、特性理据和社会事件理据。这些理据都是建立在语言符号的能指与客观事物具有某种联系或象似性的基础之上的,属于语言的外部理据。

秦洪武(2001)在《语言结构的顺序象似性》一文中从四个方面论述了顺序象似性在语言结构中的体现,并根据这一原则深入探讨了语言表达的一般规律,语言结构反映了人类对自然与人文事态发展过程的认知方式。

第四部分“语篇象似性及其他”,共收录论文6篇

蓝仁哲(2004)的《福克纳小说文本的象似性》指出,福克纳的小说文本以繁复著称,但繁复只是他的语言风格的主要一面,并不能概括其风格的全貌。福克纳的风格还有简洁的一面,见于他的众多短篇小说、几部在短篇基础上生成的长篇小说和长短篇里的对话部分。他进而指出,从语言学角度考察,以文学语言的象似性来辨析福克纳语言的多样化特征更具有说服力。

项成东和韩炜(2003)的《语篇象似性及其认知基础》探讨了语篇象似性的表现形式和手段,文体功能及认知基础,并认为各种象似性原则几乎都在语篇层面上得到反映。

侯国金(2007)的《象似性原则的准则和象似性的语用性》介绍和发展“数量象似性原则、顺序象似性原则、标记象似性原则”(Haiman 1985a,王寅 2003a),并以认知语言学新思想尤其是象似性理论、语用学的关联理论和语用标记理论为理论基础,对3个象似性原则进行发展和阐释:一是以两个准则(以及“模式”)来阐释每个原则,二是重点给予语用考察。

卢卫中(2003)的《诗歌象似修辞研究》探讨了诗歌语篇

象似修辞的类型及其特点，认为象似性是诗歌创作的一种十分重要的手段，并据此提出了诗歌的象似修辞理论。

卢卫中（2003）在《象似性与“形神皆似”翻译》一文中基于顺序、数量 and 对称等典型的象似性原则，探讨了语篇层面的象似性理论对于翻译具有较大的指导意义，认为在翻译过程中以象似性为切入点，将有助于加强语篇理解和提升翻译理论修养，有助于保障取得“形神皆似”的理想翻译效果。

郭熙煌（2000）的《句法临摹的文化阐释》从英汉句法的临摹特点出发，揭示了英汉两种语言的一些文化差异，表明临摹性孕育着深层的民族文化属性。

本论文集大致反映了我国当前在语言象似性方面的研究状况，所收文章都已见诸各大期刊、报纸或论文集。本文集除对部分作品作了微量调整外，尽量保持了原貌。在编辑过程中，各期刊编辑部、原作者和湖南人民出版社给予了大力支持；四川外语学院周文德教授对“果羸轉語記”进行了精心考证，悉心校对。在此我们谨表示衷心的感谢！

四川外语学院一直关心本论文集的整理和出版工作，并给予财力资助，我们在此深表感谢！

由于我们水平有限和篇幅关系，在文章的选择上难免有缺憾之处，敬请广大读者批评指正。

编 者

2007 年 5 月

目 录

第一部分 理论综述

- 1 语言符号的任意性问题——语言哲学探索 许国璋
- 19 语言符号的可论证性三论 李葆嘉
- 21 一论：荀子的王者制名论与约定俗成说 李葆嘉
- 30 二论：论索绪尔符号任意性原则的失误与复归 李葆嘉
- 44 三论：论语言符号的论证模式及其价值 李葆嘉
- 53 语言的本质在“遥远的目光”中澄明——语言哲学的新
视野 季国清
- 64 语言理据探究 严辰松
- 77 Iconicity 的译名与定义 王 寅
- 84 象似说与任意说的哲学基础与辩证关系 王 寅 李 弘
- 95 符号象似性与任意性问题的辨析 赵彦春
- 103 关于语言符号的任意性和理据性 王艾录
- 124 语言的象似性问题：外界的质疑与自身的应答 朱长河
- 133 国内语言符号任意性与象似性学术争鸣述评 顾海峰

- 144 我国的语言符号象似性研究 张 喆

第二部分 音义象似性

- 159 谈汉语声调对词义的象征性 李世中
161 语言的象似性探微 杜文礼
171 汉语语音与语言意义象似性例举 延俊荣
179 音义学：研究音义关系的一门学科 贺川生
193 果裸转语与 R 语族比较 马秉义

第三部分 词汇 - 句法象似性

- 201 句法的象似性问题 沈家煊
213 语言象似性概说 严辰松
222 标记象似性 王 寅
234 象似性：取得文体特征的重要手段 王 寅
247 论语言符号的距离象似性 文 旭
256 词序的象似性探讨 文 旭
271 语言符号衍生义理据探索 张克定
280 语言结构的顺序象似性 秦洪武

第四部分 语篇象似性及其他

- 288 福克纳小说文本的象似性——福克纳语言风格辨析 蓝仁哲
301 语篇象似性及其认知基础 项成东 韩 炜

- 313 象似性原则的准则和象似性的语用性 侯国金
- 333 诗歌象似修辞研究 卢卫中
- 344 象似性与“形神皆似”翻译 卢卫中
- 360 句法象似的文化阐释 郭熙煌
- 371 参考文献总汇
- 398 附录：蜾蠃轉語記 程瑤田（清）

第一部分 理论综述

语言符号的任意性问题

——语言哲学探索

许国璋

语言符号具有“任意性”特征，我国许多普通语言学论著中都有提到。在西方，Saussure《普通语言学教程》第一部分，第一、二章^①和 Sapir《语言》的引论^②都以相当的篇幅论述符号的“任意性”。Charles Hockett 在 1960 年的一篇《论言语的起源》的论文中，列举人类信息传递的特征 16 条^③，其中第 8 条是“任意性”，并把它解释为“非象似性”（non-iconicity）。理性主义语言学家如 Chomsky 不提“任意性”。近代文化人类学家 Claude Levi-Strauss 则认为，“从先于经验（a priori）的角度看语言符号是任意的；从后于经验（a posteriori）的角度看，它不再是任意的。”^④

我以为 Levi-Strauss 这一概括很有见地，可惜他除了一两个例子以外，没有理论的阐发。兹就这个问题论证如下。

一、语言是理性的行为，何以又包含任意性因素？

在远古时期，理性的人开始创造语言，经过分化和变易，成为世界上数以千计的语种。但是，语言学家可以从采集到的语料中，分析出语法规则、语音规则，以及语词的“组合”和“聚合”现象。这些规则既制约语言，又解释语言。语言学家据此立说，语言学习者以此为学习语言的门径。一个完全不懂某种语言的语言学家，凭他对这一语言的接触，不仅可以学会它，还可以

分离出它的音位和词素，整理出它的语音和语法体系，编出以这一语言为一方的双语词典。这样的语言学家已经有过很多很多，他们的研究创立了近代语言学。这就从实际上说明语言具有：

1. 系统性 (systematicness)
2. 可分离性 (discreteness)
3. 可学会性 (learnability)

以上三点之中，系统性是最根本的。如果只有分离性而无系统性，语言将是无数不相关联的单位，不仅学起来有很大困难，作为表达工具也非常笨拙。语言的系统性是存储于语言内部的规则体系，它的存在是语言学家发现的。这一发现的过程，正同科学家发现天体结构、物质结构、生物结构一样，是人用理智去分析和解释一部分客观世界的结果。语言学家发现语言的体系，是人对自身行为中的理智性的发现，也是对于理智性存在于语言行为中的肯定。

语言的理智性主要表现在——

1. 它的语音系统：一种语言里的音位总藏 (inventory) 是可以调查清楚的；音位的组合是有规则的；声调和语义的关系是有规则可循的。

2. 它的语法系统：语法范畴的总藏是可以调查清楚的；它的句法结构是有规则可循的；句子的语法性是可以根据已知的规则加以判别的。

3. 它的语词是可以客观分类的：语词可以有一级分类，即开放类与封闭类；二级分类，即所属不同的词类；三级分类，即每一词类之下的成员按功能的分类。

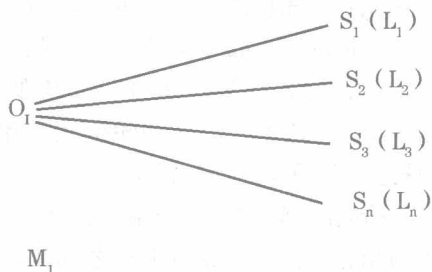
以上所谓系统、规则、制约等等，只是说明所有的语言单位都不是孤立的，都存在于一定的关系之中。这个关系规定了每一个单位的职能，每项职能都可以加以验证，每一项解释的例外只是说明通例的普遍威力。

语言既是理性的行为，任意性到底存在于哪里？

二、索绪尔所说的“任意性”指什么？

索绪尔在前引书中是这样说的：“能指和所指的关系是任意的。或者，因为我们所说的符号是指能指和所指相联结所产生的整体，我们可以更简单地说：语言符号是任意的。表示‘姐妹’的观念，在法语里的符号能指是 s-ø-r，这一串声音和它的所指没有任何内在的联系：它也可以用任何别的声音来表示。语言之间的差别证明这一点，世界上存在不同语言也证明这一点。又例如：所指同样是‘牛’，在国界的一边是 b-ø-f，在另一边是 o-k-s。”^⑤

索绪尔的例子可用如下模式表示：设符号的所指为 O_1 ，符号的能指为 S ，不同的语言为 L_1, L_2, L_3 等。模式如下：



但是，索绪尔不愧为是一位大语言学家。他在作了上述关于“任意性”——应该说是比较粗疏的——说明以后，又做了两点重要的补充。

1. 他为“任意性”这个术语加上重要的注解：

“任意性要加上一个注解。它不应该使人想起能指完全取决于说话者的自由选择。……我们的意思是说，它是不可论证的，即对现实中跟它没有任何自然联系的所指来说是任意的。”^⑥